



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

☎ (301) 622-4895 📠 (301) 625-9384 🌐 www.olvn-dc.org 📧 info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
- **Một Số Ban Thừa Hành và Hội Đoàn**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:
  - \* **Ca Đoàn Cecilia:**  
Anh Nguyễn Hữu Thịnh: (240) 381-7959
  - \* **Ban Cắm Hoa:**  
Các Souer: (301) 288-7663
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Chị Phạm Mandy: (443) 917-1294
  - \* **Các Ban Thừa Hành và Hội Đoàn Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Trần Minh Hiếu  
**Điện Thoại:** (240) 515-8061

### Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

### Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ Ngày
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà

*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*

### Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7:30, 9:00 và 11:00 sáng

## B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

### 1- Bí Tích Rửa Tội:

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.

### 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

**Thứ Bảy:** 6:30 – 7:00 tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*

### 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 6 giờ 30 tối: Kinh Thân Vụ & Châu Thánh Thể
- 7 giờ tối: Thánh Lễ

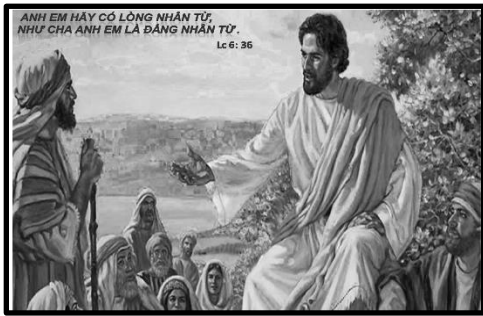
#### Thứ Sáu Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ Ngày
- 8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thinh lặng
- 6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kinh Thân Vụ - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá
- 7 giờ tối: Thánh Lễ

# BÀI SUY NIỆM

## HÃY ĐỔI XỬ NHÂN TỪ

Theo khuynh hướng đổi chác tự nhiên của loài người, thì ai làm ơn cho mình, mình nên trả ơn cho họ; ai ghét



mình, mình phải ghét lại; ai chửi mình, mình phải chửi lại họ. Theo luật công bình cũng vậy. Luật công bình trong Cựu ước đòi: mắt đền mắt; răng đền răng. Điều đó có nghĩa là ai móc mắt mình, mình có quyền móc lại mắt họ, và ai bẻ gãy răng mình, mình có quyền bẻ lại răng họ, Luật công bình trong xã hội hiện tại cũng vậy. Người phạm pháp phải bị kết án tùy theo tội nặng nhẹ họ đã phạm.

Vì thế mà lời Chúa dạy trong Phúc âm hôm nay phải yêu kẻ thù có thể trở thành đề tài cho người đời nhạo báng. Làm sao người ta có thể yêu kẻ thù? Ai lại nhu nhược đến nỗi theo lời Chúa dạy khi người khác vả má này, mình lại đưa cả má kia cho họ vả. Ai lại khờ dại đến nỗi khi người khác lấy áo ngoài, lại cho cả áo trong. Ai lại vô tư đến nỗi khi người khác lấy gì của mình, mình không đòi lại. Trong cái xã hội hưởng thụ và tranh sống, cái nguyên tắc yêu vô vị lợi của Chúa xem ra như là một giáo lý không tưởng, xa lạ với cuộc sống thực tế.

Chúa đến dạy ta luật từ bi, nhân hậu và bác ái thay vì luật báo thù báo oán. Nếu chỉ nghĩ đến chuyện tư lợi, trao đổi và đền đáp, thì đó là đổi chác và thương mại. Chúa nhận xét: Nếu anh em yêu những kẻ yêu thương mình,.. làm ơn cho kẻ làm ơn cho mình,.. cho vay mà hi vọng đòi lại được, thì còn gì là ân với nghĩa, ngay cả người tội lỗi cũng làm như vậy (Lc 6:32-34). Và rồi Chúa bảo: Anh em hãy yêu kẻ thù, hãy làm ơn và cho vay mà chẳng hề hi vọng được đền trả (Lc 6:35). Và Chúa bảo thêm: Anh em hãy có lòng nhân từ, ... Anh em đừng xét đoán, ... Anh em đừng lên án, ... Anh em hãy tha thứ, ... Anh em hãy cho, ... (Lc 6:36-38).

Hôm nay ta cần nhận thức rằng xét đoán là quyền của Chúa, và chỉ có Chúa là Đấng phán xét công minh, vì Chúa thấu suốt tâm hồn của mỗi người. Khi ta đoạt lấy quyền xét đoán của Chúa, thì cái xét đoán của ta rất dễ bị sai lầm. Ngay cả tại tòa án dân sự, mặc dầu có luật sư biện hộ cho can phạm, chánh án và bồi thẩm đoàn cũng sai lầm. Theo hiệp hội tranh đấu cho tự do nhân quyền ở Hoa Kỳ, thì từ năm 1900 tới 1992, có 25 người bị hành quyết oan, vì tòa kết án lầm và 318 người

bị tù cũng vì tòa án lầm lẫn. Trước tòa án lương tâm của mỗi người, biết bao lần ta cũng kết án người khác cách vô căn cứ. Tệ hơn nữa ta còn kết án người khác là xấu thay vì chỉ kết cái hành động xấu của họ. Hành động xấu của một người có thể chỉ xảy ra một lần vì yếu đuối hay vì bệnh hoạn. Ta kết án người khác nhiều khi chỉ dựa trên một lời nói, một cử chỉ hay một hành động của họ, thay vì dựa trên toàn diện con người của họ và dựa trên tất cả các công việc làm của họ.

Nguyên tắc từ bi, nhân hậu, bác ái của Chúa dạy ta tránh việc phê bình, xét đoán. Tuy nhiên trong cuộc sống hằng ngày, ta vẫn phê bình, chỉ trích và xét đoán. Vậy có lẽ ta cần tìm ra cái căn nguyên cội rễ của việc tại sao có chuyện phê bình, xét đoán vô căn cứ. Tìm ra cái căn nguyên cội rễ của việc hay phê bình chỉ trích và xét đoán vô căn cứ là bước khởi đầu cho việc chữa trị tính xét đoán. Sở dĩ người ta phê bình, chỉ trích, xét đoán có thể là để che đậy những cái chướng, những khuyết điểm và thất bại của mình để đánh lạc hướng người khác về mình. Và đó là một hình thức tự vệ.

Sống đức ái chân thực như lời Chúa phán là cái thước đo cái mối liên hệ của mỗi người với Chúa, thước đo mức độ đời sống thiêng liêng của mỗi người. Ta không thể trở nên môn đệ đích thực của Chúa, nếu giáo lý về đức ái chân thực của Chúa không ăn nhập gì đến cuộc sống hiện tại của mỗi người.

Lm. Trần Bình Trọng

### Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG HAI

**Ý nguyện chung:** Cầu nguyện các nữ tu và các phụ nữ sống đời thánh hiến được tiếp tục tìm thấy những đáp trả mới cho những thách đố của thời đại chúng ta; cảm ơn họ về sứ mạng và sự can đảm của họ.

## TIN TRONG TUẦN



### CT GÂY QUỸ TIẾNG GỌI CỦA TỔNG GIÁO PHẬN 2022

Tiếng Gọi Hàng Năm (Annual Appeal) của Tổng Giáo Phận năm 2022 **chính thức bắt đầu vào cuối tuần ngày 12-13 tháng 2** với chủ đề là *Quà Tặng Bác Ái của Chúng Ta, từ Phúc Lành Phong Phú của Thiên Chúa*. Đây là chương trình quyên góp gây quỹ cho hơn 60 loại hoạt động mục vụ và bác ái của Tổng Giáo Phận, trong số đó

có việc đào tạo các linh mục (Giáo Xứ chúng ta hiện có ba thầy đang theo đuổi ơn gọi linh mục), và những công việc trực tiếp giúp cho các giáo xứ, đặc biệt học bổng cho các em học sinh trường Công Giáo thuộc giáo xứ. Nếu anh chị em nào chưa nhận được từ Tổng Giáo Phận gửi trực tiếp qua bưu điện, xin anh chị em lấy phong bì và phiếu cam kết đóng góp ở lối ra vào nhà thờ đem về nhà, sau khi cầu nguyện bàn thảo trong gia đình, rồi quyết định giúp cho Tổng Giáo Phận bao nhiêu. **Xin điền vào phiếu và phong bì cam kết** và đem đến bỏ vào giỏ xin tiền trong các thánh lễ CN **cuối tuần ngày 19-20 tháng 2**.

Khi dùng phong bì, anh chị em có thể đóng góp bằng tiền mặt hay bằng thẻ tín dụng (credit card), đóng một lần cho tất cả hay đóng định kỳ như hàng tháng. Xin anh chị em ghi tên Giáo Xứ chúng ta (Our Lady of Vietnam, Silver Spring) vào chỗ phiếu hỏi để Tổng Giáo Phận biết và tính vào tổng số tiền đóng góp của Giáo Xứ. Mặt sau của phong bì đóng góp cũng như bản hướng dẫn để ở tiền sảnh còn chỉ ra những cách khác đóng góp cho chương trình Tiếng Gọi của TGP mà không dùng phong bì là:

1. Qua mạng (on line): đánh vào give.adw.org;
2. Dùng điện thoại thông minh (smart phone) gửi tin nhắn (text) "Give (cho)" đến số dt 301 231 1816;
3. Quét mã QR (có trên mặt sau của phong bì cũng như trên bản hướng dẫn).

Mặc dù những khó khăn kinh tế do bệnh dịch gây ra, Giáo Xứ chúng ta vẫn quảng đại đóng góp cho chương trình Tiếng Gọi Hàng Năm của TGP năm ngoái, dù có phần ít hơn so với năm trước nữa (2020). Cụ thể là tính đến cuối năm 2021, tổng số tiền chúng ta cam kết đóng góp là \$66,624 (đến từ 171 cá nhân/gia đình tham gia, và 110% vượt chỉ tiêu được giao là \$60,300) và tổng số tiền thật sự đã đóng là \$64,124. Vì đánh giá cao lòng quảng đại của chúng ta Tổng Giáo Phận tiếp tục cho dịch ra tiếng Việt phiếu và phong bì cam kết. **Chỉ tiêu của Giáo Xứ chúng ta năm nay** được Tổng Giáo Phận tăng lên một chút tức là **\$63,300**. Xin anh chị em tiếp tục truyền thống bác ái quảng đại của Giáo Xứ chúng ta trong việc đóng góp cho chương trình Tiếng Gọi Hàng Năm và cầu nguyện cho việc thành công của chương trình năm nay. *Một thay đổi quan trọng trong chương trình quyền góp năm nay là giáo xứ nào vượt chỉ tiêu, thì giáo xứ đó sẽ nhận lại được 50% tổng số tiền ở trên chỉ tiêu.* Ví dụ, nếu Giáo Xứ chúng ta đóng được \$70,000, do đó số tiền trên chỉ tiêu là \$6,700, chúng ta sẽ nhận lại được \$3,350.

Cha Chánh Xứ cảm ơn anh Phạm Khánh Phước thư ký giáo xứ và anh Nguyễn Sơn trung thành giúp Giáo Xứ trong các công việc tiến hành chương trình quyền góp cho Tiếng Gọi Hàng Năm của Tổng Giáo Phận.

**LƯU Ý VỀ VIỆC ĐEO KHẨU TRANG**

Cảm ơn Chúa, chính quyền của đảng Dân Chủ ở Montgomery không còn đòi buộc phải đeo khẩu trang hay đồ che mũi miệng trong sinh hoạt đông người ở các nơi công cộng bắt đầu từ thứ Hai ngày 21 tháng 2. Cho nên giáo dân tham dự phụng vụ trong nhà thờ nói chung, các em giúp lễ, và các thừa tác viên cho rước lễ nói riêng, không còn đòi buộc đeo khẩu trang trong nhà thờ nữa.

Các thầy cô dạy Giáo Lý, Việt Ngữ bên trường White Oak vào CN và các em học sinh cũng vậy, không còn đòi buộc phải đeo khẩu trang nữa. Tuy nhiên, có anh chị em nào, phụ huynh, hay học sinh nào, vì lý do nào đó, vẫn cứ muốn che mũi, che miệng, thì xin cứ tự nhiên.

**CT GIÁO LÝ VIỆT NGỮ**

1. Liên Lạc giữa Phụ Huynh và Chương Trình GL-VN – Phụ Huynh phải cung cấp hay cập nhật cho Ban Điều Hành và thầy cô GL-VN của con em mình số điện thoại thường dùng nhất để gọi trong trường hợp khẩn cấp. Phụ huynh cũng nên nhắc con em nhớ số điện thoại của phụ huynh, hay ít nữa cho các em ghi trên sách giáo khoa để luôn có sẵn khi đi học. Sau cùng xin nhắc lại: phụ huynh phải liên lạc trực tiếp với thầy cô GL-VN của con em mình (theo email hay số điện thoại của thầy cô) khi xin phép cho con em nghỉ học hay cần những gì thuộc trách nhiệm của thầy cô. Xin đừng gọi văn phòng Giáo Xứ về những chuyện này.

2. Lớp 2 GL – Lớp Rước Lễ Lần Đầu: Xin báo trước cho các phụ huynh là ngày Rước Lễ Lần Đầu sẽ là **Thứ Bảy ngày 18 tháng 6 năm 2022**, trong **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Thánh Chúa Kitô** lúc 6 giờ chiều. Các em học sinh lớp 1 GL niên học trước sẽ vào lớp 2 GL niên học này. **Lớp 2 GL là lớp Rước Lễ Lần Đầu**, đòi hỏi rất nhiều chuẩn bị nhất là về kiến thức giáo lý, vì nếu không đủ kiến thức giáo lý các em sẽ không được Rước Lễ Lần Đầu. Vì vậy xin phụ huynh cộng tác với các giáo lý viên nhắc nhở, đốc thúc các em.

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4. *(Lưu ý: Xin đừng liên lạc theo địa chỉ điện thư glvn.olvn.announce@gmail.com, vì địa chỉ này BDH chỉ dùng để loan báo tin tức chung cho tất cả các phụ huynh, chứ không nhận và trả lời thư từ của phụ huynh).*

**CHƯƠNG TRÌNH CHUẨN BỊ THÊM SỨC NĂM THỨ 2 TRONG THÁNG 2**

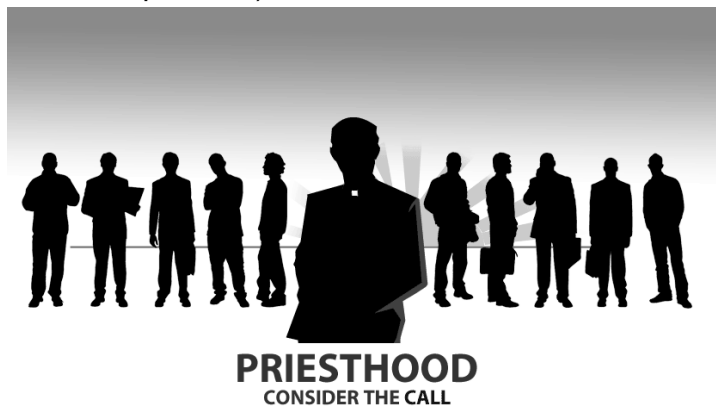
1. *Thứ Bảy ngày 12 tháng Hai vừa qua*, cùng với một số phụ huynh các em lớp Thêm Sức năm thứ hai đã có chương trình **phục vụ cộng đồng** bằng việc giúp bữa ăn cho các thầy tại Đại Chủng Viện Thần Học (Theological College) trong thủ đô Washington.
2. **Chúa Nhật ngày 20 tháng Hai**, có **thánh lễ Chúa Nhật bằng tiếng Anh** lúc 11 giờ trưa (các em đã thêm sức xong cũng được mời tham dự), sau thánh lễ các em lớp Thêm Sức năm thứ hai sẽ có **buổi học hỏi, đào sâu giáo lý** (về giới răn thứ 6 và thứ 9) cho đến



khoảng 2 giờ chiều, trong hội trường giáo xứ. Giáo xứ sẽ lo ăn trưa nhẹ cho các em.

**PREPARATION PROGRAM FOR CONFIRMATION  
YEAR 2 IN FEBRUARY 2021**

1. *This past Saturday, February 12, 2022: some of our 2<sup>nd</sup> year confirmation students along with their teachers and parents participated in a **Community service** in the form of serving lunch to the seminarians and faculty members at Theological College in Washington DC.*
2. *On Sunday, February 20, 2022: **Mass in English** at 11:00 am (post-Confirmation students are welcomed), and Deeper Knowledge of Morality 2 (on the 6th and 9th Commandments), following the Mass (about 12:30 pm) until 2:00 pm, in the church basement (light lunch will be provided).*



**TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME  
TO BECOME A PRIEST?**

Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học hoặc độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn. Nếu quý vị thấy con trai mình có phần quan tâm, xin phụ huynh liên lạc đến Cha Chánh Xứ tại số 301-622-4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng Ơn Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về Ơn Gọi Linh Mục, ở vocations@adw.org . Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây.

For High-School Age Young Men

1. Sunday, April 10, 2022 - Quo Vadis Excursion: Prince George's County
2. July 31-August 3, 2022 - Quo Vadis Camp: Mount Saint Mary's Seminary, Emmitsburg, MD

For Men of Ages 18-40s

1. March 25-27, 2022 - Men's Discernment Retreat: St. John Paul II Seminary
2. Sunday, May 22, 2022 - Discernment Mass and Brunch: St. John Paul II Seminary

For more information or to register for these events, please visit [www.dcpriest.org](http://www.dcpriest.org) or contact: Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations of the Roman Catholic Church

Archdiocese of Washington at [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) or 202-636-9020

**GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH**

Can Đảm (Courage) là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của Can Đảm (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh.

*Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, [courage@adw.org](mailto:courage@adw.org) (every contact is kept confidential)*

**CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH**

Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân mỗi năm một lần vào một trong hai cuối tuần sau cùng của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo do Tổng Giáo Phận Washington hoặc do Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda (Our Lady of Bethesda Retreat Center) tổ chức (quanh năm). Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ để biết thêm chi tiết và để ghi danh tham dự.

*Archdiocesan Marriage Preparation Classes – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org) for the schedule and places.*

*Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center (7007 Bradley Blvd., Bethesda, MD 20817). The Three to Get Married Marriage Preparation Program is a Catholic Pre-Cana program for seriously dating and engaged couples. This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule. FOCCUS administration is included. Space will be limited, and these weekends fill up quickly, so reserve your spot today! Find more information on the website [ourladyofbethesda.org](http://ourladyofbethesda.org). Our Lady of Bethesda Retreat Center, Bethesda, MD. Upcoming weekends: In-Person Only: Feb 10-13 / Mar 10-13 / Mar 24-27. Virtual Only: Apr 21-24.*

**CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ**

**NHIÊN**

Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình cách tự nhiên, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo chống thụ thai là hành động phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method -Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or [visibleign@adw.org](mailto:visibleign@adw.org).

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP**

**CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ**

Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – rətruvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ để biết thêm chi tiết và để ghi danh tham dự.

**HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE** – Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced retro-vi with a long i). Retrouvaille helps couples through difficult times in their marriages. It is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. For confidential information or to register for the next available weekend program please visit [www.HelpOurMarriage.org](http://www.HelpOurMarriage.org), call 443-400-7017, or email [3015@retrouvaille.org](mailto:3015@retrouvaille.org).

**THIỆU NHI THÁNH THỂ TRỞ LẠI SINH HOẠT**



Sau kỳ Nghỉ Đông, Đoàn Thiệu Nhi Thánh Thể Anre Dũng Lạc của Giáo Xứ sẽ trở lại sinh hoạt vào Chúa Nhật ngày 27 tháng 2. Xin phụ huynh đem con em trở lại tham dự theo giờ thường lệ.

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN  
HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình**

Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyển tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

**Những Người Mang Thai hay Tồn Thương vì Phá Thai Cần Giúp Đỡ**

(Pregnant? Hurt after an Abortion? Need Help?) Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh ở tiền sảnh nhà thờ.

**Ý LỄ TRONG TUẦN**

**Thứ Bảy 19/02/2022:** Lễ Vọng CN 7 TN – Năm C  
Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo xứ.

- ✚ LH Gioan Baotixita Hoàng Văn Quán
- ✚ LH Phanxico Xavie Lê Văn Châm - Lễ giỗ 1 năm
- ✚ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✚ LH Mathew Đặng Xuân Quang
- ✚ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Nguyễn Kim Triêu
- ✚ LH Teresa Mai Thị Huệ
- ✚ LH Phaolo Trần Quốc Mỹ
- ✚ LH Anna Trần Thị Hoa
- ✚ Cầu cho LH Ông Bà Cha Mẹ và các LH mồ côi của một người xin
- ✚ Cầu cho các LH Tổ Tiên, Ông Bà, Cha Mẹ và bình an sức Khỏe cho GD Nguyễn Đức Thắng, Hoàng Đình, Nguyễn Mai, Nguyễn H Sonny
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và cầu cho một ý riêng của GD Loan-Điều và bình an cho GD Châu Tuyết
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cầu cho bình an của GD Tiến Hương
- ✚ Xin bình an, sức khỏe, và ơn Chúa cho hai em Hồng và Ân

**Chúa Nhật 20/02/2022:** CN 7 TN - Năm C.  
Cầu cho cộng đoàn Giáo Xứ được bình an và sống đạo đức, thánh thiện

**Lễ 7:30 am**

- ✚ LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh - Mới qua đời
- ✚ LH Phanxico Xavie Lê Văn Châm - Lễ giỗ
- ✚ LH Phanxico Xavie Mai Khang Thái - Lễ giỗ

- ✠ LH Matta Nguyễn Thị Năm và LH Ân Nhân
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ 2LH Maria và Gioan Baotixita
- ✠ 2LH Phero và Maria
- ✠ LH Phero và các LH Thai Nhi
- ✠ 3LH Phaolo Đặng Đức Tuấn, Nicholas Đặng Công Danh, Phaolo Đặng Đức Thơm
- ✠ LH Giuse Đinh Công Hải
- ✠ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim
- ✠ LH Maria Hồ Thị Yến Thiên
- ✠ Cầu cho LH Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ và các LH Mồ Côi cho nhiều người xin
- ✠ Cầu cho các LH Mồ côi, các LH Thai nhi, và các LH Ông Bà, Cha Mẹ, Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và xin ơn bình an cho GD Hùng Hương
- ✠ Cầu xin ơn bình an, Sức khỏe cho Ban Tài Chánh của GX
- ✠ Xin bình an, sức khỏe, và ơn Chúa cho hai em Hồng và Ân

**Lễ 9:00 am**

- ✠ LH Cha Remi Bùi Bằng Hiến
- ✠ LH Phanxico Xavie Lê Văn Châm
- ✠ LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh - Mới qua đời
- ✠ LH Cecilia Trần Khoang
- ✠ LH Vincente Đỗ Đình Lâm - Lễ giỗ 4 năm
- ✠ LH Sơ Lucia Nguyễn Thị Liễu - Lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Mùi - Lễ giỗ
- ✠ LH Matta Nguyễn Thị Sấn - Lễ giỗ
- ✠ LH Gioan Baotixita Hoàng Văn Quán
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Maria Trần Thị Sinh
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ 2LH Micae Lê Quang Thành và Micae Nguyễn Khánh
- ✠ LH Anna Nguyễn Hà Phương Thảo
- ✠ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✠ 2LH Phaolo Đặng Văn Đoàn và Maria Nguyễn Thị Lướt
- ✠ 2LH Anton Ngô Văn Khôi và Anna Nguyễn Thị Hiện
- ✠ 2LH Luca Ngô Ngọc Khánh và Isave Đặng Thị Liên
- ✠ LH Maria Lê Ngọc Anh
- ✠ 2LH Anphongso Lễ Quang Mỹ và LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim
- ✠ LH Dominico Đỗ Thế Lương

- ✠ Cầu cho Ông Bà Nội Ngoại và các LH trong luyện ngục theo ý một người xin
- ✠ Cầu cho LH Tiên Nhân và Cầu bình an và sức khỏe cho AC Trương Minh và Kim Ngân
- ✠ Cầu cho các LH Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại, các LH mồ côi và thai nhi; tạ ơn Chúa và xin bình an sức khỏe cho GD Hải Dương
- ✠ Cầu cho ý nguyện riêng của GD Trần Hoàng
- ✠ Cầu xin ơn bình an, Sức Khỏe cho Ban Tài Chánh của Giáo Xứ
- ✠ Xin bình an, sức khỏe, và ơn Chúa cho hai em Hồng và Ân

**Lễ 11:00 am**

- ✠ LH Maria Trần Hoa
- ✠ LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh - Mới qua đời
- ✠ LH Sơ Lucia Nguyễn Thị Liễu - Lễ giỗ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Măng - Lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Mùi - Lễ giỗ
- ✠ LH Matta Nguyễn Thị Sấn - Lễ giỗ
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✠ LH Vincente Nguyễn Quý Nhâm
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim
- ✠ 2LH Phero Nguyễn Trọng Lợi và Maria Nguyễn Thị Lành
- ✠ Cầu cho các LH Mồ Côi và các linh hồn khác trong luyện ngục theo ý nhiều người xin
- ✠ Cầu cho các LH Ông Bà Tổ Tiên nội ngoại 2 bên của một người xin
- ✠ Xin bình an và chữa lành cho anh Vinh và anh Dương Quý
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho bà Hường
- ✠ Xin ơn bình an sức khỏe cho Ban Tài Chánh của Giáo Xứ
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ nhân kỷ niệm 57 năm ngày Thành Hôn của Ông Bà Vũ Đức Thượng
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và cầu cho một ý riêng của GD Loan Điều
- ✠ Xin bình an, sức khỏe, và ơn Chúa cho hai em Hồng và Ân

**Thứ Hai 21/02/22:**

- Cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền
- ✠ LH Gioan Baotixita Hoàng Văn Quán
  - ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
  - ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
  - ✠ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
  - ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
  - ✠ LH Maria Lê Thị Mươi

- ✠ 2LH Maria Nguyễn Thị Lê và Gioan Nguyễn Văn Công
- ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh và các LH Mồ côi và Thai Nhi
- ✠ Cầu cho Ông Bà Tổ Tiên, Nội Ngoại và các LH khác của GD Phạm Thị Tuyết Hoa và Nguyễn Đức Thịnh
- ✠ Cầu cho các LH Tổ Tiên, Ông Bà, Cha mẹ, và xin bình an, sức khoẻ cho GD Vũ Trung, Lisa Benedict, Nguyễn Loan Kimberly, Bùi Frank và Anna Trần, Nguyễn Tuyết Nhung,
- ✠ Cầu cho anh Vinh được bình an và ơn chữa lành

**Thứ Ba 22/02/2022:**

Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục và các LH thai nhi

- ✠ LH Gioan Baotixita Hoàng Văn Quán
- ✠ LH Matta Nguyễn Thị Năm
- ✠ LH Vincente Đỉnh Quốc Cường
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh và các LH Mồ côi và Thai Nhi
- ✠ LH Teresa Trần Thị Tân Hương
- ✠ Cầu cho LH Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ và xin bình an sức khoẻ cho GD Nguyễn Xuân Vinh, Vũ Thành Niên, Hoàng Văn Minh, Lê Hách, Đặng Xuân Lập, Cao Thế Sáu, Vũ Ngọc Tuyền, và Anna Phạm Linh

**Thứ Tư 23/02/2022:**

Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong Giáo Xứ.

- ✠ LH Gioan Baotixita Hoàng Văn Quán
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Mùi - Lễ giỗ
- ✠ LH Matta Nguyễn Thị Sấn
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✠ LH Vincente Đỉnh Quốc Cường
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Maria và các LH
- ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh và các LH Mồ côi và Thai Nhi
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và thai nhi của GD Hoàng Sang và Châu Tuyết

**Thứ Năm 24/02/2022:**

Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

- ✠ LH Gioan Baotixita Hoàng Văn Quán
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh

- ✠ LH Vincente Đỉnh Quốc Cường
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh và các LH Mồ côi và Thai Nhi
- ✠ Cầu cho LH Tổ Tiên, Ông Bà, Cha Mẹ và cầu bình an cho GD Dũng Khảm và cho các Soeurs Dòng Con Đức Mẹ Vô Nhiễm
- ✠ Cầu cho LH Mồ côi và Thai Nhi, Ông Bà Nội Ngoại, Cha Mẹ, Anh Chị Em và cầu cho thế giới được bình an và mau hết dịch covid

**Thứ Sáu 25/02/2022:**

Cầu cho các Kitô Hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước hồi giáo.

- ✠ LH Gioan Baotixita Hoàng Văn Quán
- ✠ LH Giuse Vũ Đỉnh Tự
- ✠ LH Vincente Đỉnh Quốc Cường
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ 2LH Phaolo Đặng Văn Đoàn và Maria Nguyễn Thị Luót
- ✠ 2LH Anton Ngô Văn Khôi và Anna Nguyễn Thị Hiện
- ✠ 2LH Luca Ngô Ngọc Khánh và Isave Đặng Thị Liên
- ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh và các LH mồ côi và thai nhi
- ✠ Cầu cho các LH Mồ côi và Thai nhi cho nhiều người xin
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ ban bình an cho GD Nguyễn Văn Nhạ

**BÁO CÁO TÀI CHÍNH**  
02/14/2022

<b>Quỹ Điều Hành</b>		<b>\$ 8,290.00</b>
<b>A. Thu Hàng Tuần</b>		<b>\$ 7,470.00</b>
1.	Tiền Giỏ (Loose Cash)	\$ 2,325.00
2.	Bao Thư (Weekly Envelopes)	\$ 3,175.00
3.	Chi Phiếu (Checks)	\$ 1,970.00
<b>B. Các Khoản Thu Khác</b>		<b>\$ 820.00</b>
1.	Ban Ẩm Thực	\$ 550.00
2.	Đóng Góp Rửa Tội	\$ 100.00
3.	Đóng Góp Bán Tượng	\$ 170.00
4.	Quảng Cáo	\$

**Chi Trong Tuần** **\$ 9,276.89**

**RE/MAX** Excellence Realty  
**Địa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
[SaraNguyen.com](http://SaraNguyen.com)  
**Sara Minhthư Nguyễn**  
 SaraNguyen7@gmail.com  
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

**NASIA**  
**Nail & Beauty Supply, Inc.**  
 Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.  
**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**  
 14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707  
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887  
 Fax: (301) 439-9419  
 Web: www.nasiasupply.com  
**Kính Mời**

**Joe Nien Vu,**  
**Realtor**  
 2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: joenvu@hotmail.com  
**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**

**MD Tax Solutions CPA Inc.**  
 16410 Archway Ct., Bowie, MD 20716  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com  
 Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các  
 cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm  
 qua. Xin giấy phép thành lập công ty.  
**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**

**New Orleans**  
**Live Crawfish & Seafood**  
**5 Phút từ Eden Center** **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb**  
**Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**  
**(703) 536-2288**  
**6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA**

**MQ AUTO SERVICE**  
**Domestic & Foreign**  
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước  
**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**  
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904  
**Kathy Mai-Thảo Phạm**  
 Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
[phamkathy@yahoo.com](mailto:phamkathy@yahoo.com)

**"HỘI TỪ THIỆN TRƯƠNG BỬU DIỆP"**  
 Mời Quý vị ghé vào gian hàng gây quỹ Từ Thiện để xây dựng và  
 bảo trì Trung Tâm Hành Hương và Mục vụ Cà Mau/Bạc Liêu:  
[www.tuthientruongbuudiep.com](http://www.tuthientruongbuudiep.com)  
[www.smile.amazon.com/hoituthientbd](http://www.smile.amazon.com/hoituthientbd)  
 Công ty sẽ trích ra từ 5% đến 30% trên tổng số  
 tiền mà Quý vị mua theo nhu cầu để ủng hộ vào quỹ.  
 Xin Cha ban vạn Ôn Lành xuống cho Quý vị.  
 Trân trọng cảm ơn. **LL: 714-719-2698**

**NEW TEK Photo & Video Production**  
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v  
**Wedding - Commercial - Special Events**  
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**  
 Email: hieuthao189@yahoo.com  
 Website: www.newtekstudio.com

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC**  
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
**Erie Insurance**  
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us

**TRAN ORTHODONTICS** Braces for Children & Adults  
**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
**Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg**  
**301-949-6020**  
 Website: www.TranOrtho.com

**Loving Care Home Services**  
**Hỗ trợ, chăm sóc người Cao Niên tại nhà.**  
 Gia đình bạn có người cao niên, người tàn tật cần  
 được chăm sóc về sức khỏe, đưa đi khám bệnh, tắm  
 rửa, nấu ăn, hay dọn dẹp nhà cửa, v.v.  
 Hãy liên lạc với chúng tôi để được tư vấn & làm hồ sơ  
 nộp bộ y tế xin người giúp đỡ tại nhà cho cha mẹ bạn  
 miễn phí. Giúp cha mẹ bạn có được cuộc sống tuổi già  
 vui vẻ hơn & bạn cũng an tâm hơn khi đi làm bên ngoài.  
 Chúng tôi chấp nhận cả Medicaid & private paid.  
 Chúng tôi tuyển dụng nhân viên chăm sóc người cao  
 niên với mức lương cao nhất trong bang MD, không yêu  
 cầu biết tiếng English, đào tạo miễn phí.  
**Liên hệ: Nguyễn Hữu Trường Cell: 301-291-8085**  
**Office: 410-385-4415 (Tiếng Việt Nam bấm số 6)**  
**OHQC RSA: R3680 | OHCC RSA: R3680 | CFC: 802-105-800**

**BÁC SĨ Y KHOA NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**  
 4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**TODAY'S MORTGAGE, LLC**  
**"Home Mortgage Lender"**  
 Specializing In Residential & Commercial Lending  
 Virginia, Maryland, Washington DC and California.  
**Anna Linh Phạm**  
 301-335-8128  
 annalondon2@yahoo.com  
 1964 Gallows Road Suite 302  
 Vienna, VA 20182

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE**  
**FOREIGN & DOMESTIC**  
**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**  
**Mon-Fri: 8am-6pm**  
**Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed**

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**  
**Erie Insurance**  
 Health, Life, Auto, Home Business  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
**Hương dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý**  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui  
 vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA**  
 Email: chuong@hcpis.com  
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

**Anna Linh Phạm** Licensed Sales Agent  
**United Healthcare Community Plan**  
**General Financial:**  
 Life Insurance, Health Care, Medicare  
**18514 Viburnum Way**  
**Olney, MD 20932** P: 301-335-8128  
 annalondon2@yahoo.com F: 703-995-2463

**Garage in Landover:**  
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469  
**Garage in Brentwood:**  
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**CarePeople Home Health, Inc.**  
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000  
 Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho  
 người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt  
 Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.  
**Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do**  
**(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500**

**MUSIC EDUCATOR**  
**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson  
 \*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thành  
**(301)-806-4125 ~ Email: gathanhmai@gmail.com**

**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817  
**NGÔ THỊ HIỀN**  
**30 năm kinh nghiệm**  
**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**  
**(301)365-8800 /ngothihien@gmail.com**  
 licensed: MD & D.C

**LÒ BÁNH MÌ & CHẢ LỤA SAIGONESE**  
 Bánh Mì và các loại Chả  
 làm tại chỗ.  
 Nhận đặt to go  
**Kính mời quý khách**  
 11232 Grandview Avenue,  
 Wheaton, MD 20902  
**Điện Thoại: 301-946-8002**  
 www.banhmisaisgonese.com

**Văn phòng CHÂM CỨU**  
 Bác sĩ Đông y **PHẠM THANH VÂN**  
**CHÂM CỨU - BÂM TRUYẾT - GIÁC HẠC**  
**BỒC THUYẾT**  
**(571) 215 8379 (Text/Call)**  
**(301) 755 0000 (Office)**  
 Email: vsnaturalhealing@gmail.com  
 Office: 7411 Riggs Rd, #324  
 Hyattsville, MD 20783  
 Nhận bảo hiểm CareFirst (BlueCross-BlueShield)  
 Helping you live healthier, stronger, happier and better.

**ANJ GENERAL CONTRACTORS, INC.**  
**Design & Build Residential & Commercial**  
 Sửa chữa tiệm nails, tóc, nhà hàng và văn phòng, làm thêm phòng,  
 làm mới nhà bếp, phòng tắm, sân golf, finish basement, sơn,  
 lát gạch ceramic hay marble. Thiết kế điện lạnh, điện, hệ thống đường  
 ống trong và ngoài nhà  
**Tham khảo miễn phí** Tel: (301)675-7997  
**LICENSED and INSURED** Cell: (240)505-5330  
 Fax: (301)949-8438